

ITEGEKO N°13ter/2014 RYO KUWA 21/05/2014 RYEREKEYE IMPUNZI	LAW N° 13ter/2014 OF 21/05/2014 RELATING TO REFUGEES	LOI N° 13 ter/ 2014 DU 21/05/2014 RELATIVE AUX REFUGIES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mberere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>UMUTWE WA II:</u> ISHYIRWAHO RYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI N'INSHINGANO ZAYO	<u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND ITS RESPONSIBILITIES</u>	<u>CHAPITRE II : CREATION DU COMITE DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET SES ATTRIBUTIONS</u>
<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho rya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi, imiterere n'imikorere byayo	<u>Article 3:</u> Establishment of the Refugee Status Determination Committee, its organisation and functioning	<u>Article 3:</u> Création du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié, son organisation et son fonctionnement
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano za Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi	<u>Article 4:</u> Responsibilities of the Refugee Status Determination Committee	<u>Article 4:</u> Attributions du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié
<u>Ingingo ya 5:</u> Abagize Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi	<u>Article 5:</u> Composition of the Refugee Status Determination Committee	<u>Article 5:</u> Composition du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibigererwa abagize Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi	<u>Article 6:</u> Benefits granted to members of the Refugee Status Determination Committee	<u>Article 6:</u> Appointements accordés aux membres du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié

UMUTWE WA III: GUSABA UBUHUNGIRO NA SITATI Y'UBUHUNZI	CHAPTER III: APPLICATION FOR ASYLUM AND REFUGEE STATUS	CHAPITRE III: DEMANDE D'ASILE ET DE STATUT DE REFUGIE
<u>Icyiciro cya mbere: Kwemererwa ubuhungiro</u>	<u>Section One: Obtaining asylum</u>	<u>Section première: Obtenir l'asile</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibishingirwaho mu kwemererwa ubuhungiro</u>	<u>Article 7: Requirements for obtaining asylum</u>	<u>Article 7: Conditions d'obtention de l'asile</u>
<u>Icyiciro cya 2: Gusaba guhabwa sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Section 2: Application for refugee status</u>	<u>Section 2: Demande de statut de réfugié</u>
<u>Ingingo ya 8: Gusaba guhabwa sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Article 8: Application for refugee status</u>	<u>Article 8: Demande de statut de réfugié</u>
<u>Ingingo ya 9: icyemezo cya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhanzi</u>	<u>Article 9: Decision of the Refugee Status Determination Committee</u>	<u>Article 9: Décision du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié</u>
<u>Ingingo ya 10: Kumenyeshya usaba sitati y'ubuhunzi icyemezo cya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhanzi</u>	<u>Article 10: Notifying the refugee status applicant of the decision of the Refugee Status Determination Committee</u>	<u>Article 10: Notification au demandeur du statut de réfugié de la décision du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié</u>
<u>Ingingo ya 11: Gutakamba k'usaba sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Article 11: Appeal by a refugee status applicant</u>	<u>Article 11: Recours par le demandeur du statut de réfugié</u>
<u>Ingingo ya 12: icyangombwa gihabwa uwahawe sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Article 12: Identity document issued to the person granted refugee status</u>	<u>Article 12: Document d'identité délivré à la personne ayant obtenu le statut de réfugié</u>
<u>Ingingo ya 13: Gutanga sitati y'ubuhunzi ku bantu bahunze mu kivunge</u>	<u>Article 13: Granting refugee status to refugees in mass influx situations</u>	<u>Article 13: Octroi du statut de réfugié aux personnes ayant fui en masse</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ukutemererwa sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Section 3: Rejection of refugee status application</u>	<u>Section 3: Rejet de la demande du statut de réfugié</u>
<u>Ingingo ya 14: Umuntu utemererwa sitati</u>	<u>Article 14: A person ineligible for refugee status</u>	<u>Article 14: Personne inéligible au statut de</u>

y'ubuhunzi

Ingingo ya 15: Ingaruka zo kutemererwa sitati y'ubuhunzi

réfugié

Article 15: Consequences of being denied refugee status

Article 15: Conséquences de se voir refuser le statut de réfugié

Icyiciro cya 4: Kwamburwa no kurangira kwa sitati y'ubuhunzi

Section 4: Revocation and cessation of refugee status

Section 4: Révocation et cessation du statut de réfugié

Ingingo ya 16: Kwamburwa sitati y'ubuhunzi

Article 16: Revocation of refugee status

Article 16 : Révocation du statut de réfugié

Ingingo ya 17: Kurangira kwa sitati y'ubuhunzi

Article 17: Cessation of refugee status

Article 17: Cessation du statut de réfugié

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'IMPUNZI

CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF REFUGEES

CHAPITRE IV: DROITS ET DEVOIRS DES REFUGIES

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bw'impunzi

Section One: Rights of refugees

Section première: Droits des réfugiés

Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'impunzi buteganywa mu Masezerano Mpuzamahanga

Article 18: Rights of refugees provided for by international instruments

Article 18 : Droits des réfugiés prévus par les instruments internationaux

Ingingo ya 19: Guha ubwenegihugu impunzi

Article 19: Naturalization of a refugee

Article 19: Naturalisation d'un réfugié

Ingingo ya 20: Ishyiringirwa ry'impunzi

Article 20: Marriage of refugees

Article 20: Mariage des réfugiés

Ingingo ya 21: Ihame ryo kutirukanwa

Article 21: Principle of no-refoulement

Article 21: Principe de non-refoulement

Icyiciro cya 2: Inshingano z'impunzi

Section 2: Obligations of refugees

Section 2: Devoirs des réfugiés

Ingingo ya 22: Inshingano yo kubahiriza amategeko u Rwanda rugenderaho

Article 22: Obligation to comply with laws in force in Rwanda

Article 22: Devoir de respecter les lois en vigueur au Rwanda

UMUTWE WA V: INKAMBI N'IMICUNGIRE YAZO

CHAPTER V: REFUGEE CAMPS AND THEIR MANAGEMENT

CHAPITRE V: CAMPS DE REFUGIES ET LEUR GESTION

*Official Gazette n° 26 of 30/06/2014*

<u>Ingingo ya 23:</u> Ahatuzwa impunzi n’umuntu usaba ubuhungiro	<u>Article 23:</u> Place of settlement of a refugee and of an asylum seeker	<u>Article 23:</u> Lieu d’installation d’un réfugié et d’un demandeur d’asile
<u>Ingingo ya 24:</u> Ahashyirwa inkambi n’uburyo bwo gutuza impunzi	<u>Article 24:</u> Location of camps and modalities for refugee settlement	<u>Article 24:</u> Emplacement des camps et modalités d’installation des réfugiés
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bwo gutura no kwimuka mu nkambi	<u>Article 25:</u> Modalities for staying in and relocating from a camp	<u>Article 25:</u> Modalités suivies pour demeurer dans un camp et déménager d’un camp
<u>Ingingo ya 26:</u> Imikoranire ya Leta n’abafatanyabikorwa bafasha impunzi ziri mu nkambi	<u>Article 26:</u> Cooperation between Government and partners providing assistance to refugees in camps	<u>Article 26:</u> Coopération entre le Gouvernement et les partenaires portant assistance aux réfugiés dans les camps
<u>UMUTWE WA VI : GUSHAKIRA IMPUNZI IBISUBIZO BIRAMBYE</u>	<u>CHAPTER VI: QUEST FOR DURABLE SOLUTIONS FOR REFUGEES</u>	<u>CHAPITRE VI: RECHERCHE DES SOLUTIONS DURABLES POUR DES REFUGIES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo bwo gushakira impunzi ibisubizo birambye	<u>Article 27:</u> Modalities for quest for durable solutions for refugees	<u>Article 27:</u> Modalités de recherche des solutions durables pour les réfugiés
<u>UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 28:</u> Agaciro k’ibikorwa byakozwe	<u>Article 28:</u> Validity of acts performed	<u>Article 28:</u> Validité des actes accomplis
<u>Ingingo ya 29:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko	<u>Article 29:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 26 of 30/06/2014*

<b>ITEGEKO N°13ter/2014 RYO KUWA 21/05/2014 RYEREKEYE IMPUNZI</b>	<b>LAW N°13ter/ 2014 OF 21/05/2014 RELATING TO REFUGEES</b>	<b>LOI N° 13 ter/ 2014 DU 21/05/2014 RELATIVE AUX REFUGIES</b>
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y’U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENUE SUITE ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>	<b>THE PARLIAMENT:</b>	<b>LE PARLEMENT:</b>
Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 01 Mata 2014;	The Chamber of Deputies, in its session of 01 April 2014;	La Chambre des Députés en sa séance du 01 avril 2014;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 31 Werurwe 2014;	The Senate, in its session of 31 March 2014;	Le Sénat, en sa séance du 31 mars 2014;
Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 121, iya 189, iya 190 n’iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 121, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 121, 189, 190 et 201;
Ishingiyeye ku Masezerano Mpusamahanga yerekeye umubano hagati y’ibihugu yashyirirweho umukono i Viyena ku wa 18 Mata 1961 yemerewe gukurikizwa na Repubulika y’u Rwanda n’Itegeko	Pursuant to the Convention on Diplomatic Relations signed at Vienna on 18 April 1961, to which Rwanda accessed by the Law of 17 February 1964;	Vu la Convention sur les relations diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961, à laquelle le Rwanda a adhéré par la Loi du 17 février 1964 ;

**Official Gazette n° 26 of 30/06/2014**

ryo ku wa 17 Gashyantare 1964;

Ishingiywe ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye impunzi yashyirirwaho umukono i Genève ku wa 28 Nyakanga 1951, yemerewe gukurikizwa na Repubulika y'u Rwanda n'Itegeko-Teka n° 29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979, ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo ku wa 26 Mutarama 1982;

Ishingiywe ku Masezerano y'Ingereka yo ku wa 31 Mutarama 1967 yerekeye impunzi yemerewe gukurikizwa na Repubulika y'u Rwanda n'Itegeko-Teka n° 29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979, ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26 Mutarama 1982;

Ishingiywe ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yo ku wa 10 Nzeri 1969 agenga ibibazo byihariye by'impunzi muri Afurika yemerewe gukurikizwa na Repubulika y'u Rwanda n'Itegeko-Teka n° 30/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979, ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo ku wa 26 Mutarama 1982;

Ishingiywe ku Itegeko Ngenga n° 30/2008 ryo ku wa 25/07/2008 ryerekeye ubwengehugu Nyarwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 34/2001 ryo ku wa 05/07/2001 ryerekeye impunzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

Pursuant to the Convention relating to the Status of Refugees signed in Geneva on 28 July 1951, to which Rwanda accessed by Decree-Law n° 29/79 of 22 October 1979 confirmed by Law n° 01/82 of 26 January 1982;

Pursuant to the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, to which Rwanda accessed by Decree-Law n°29/79 of 22 October 1979 confirmed by Law n°01/82 of 26 January 1982;

Pursuant to the Organization of African Unity's Convention of 10 September 1969 governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, to which Rwanda accessed by Decree-Law n°30/79 of 22 October 1979 confirmed by Law n°01/82 of 26 January 1982;

Pursuant to Organic Law n°30/2008 of 25/07/2008 relating to Rwandan nationality;

Having reviewed Law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees as modified and complemented to date;

**ADOPTS:**

Vu la Convention Internationale relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951, à laquelle le Rwanda a adhéré par le Décret-Loi n°29/79 du 22 octobre 1979 confirmé par la Loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 ;

Vu le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, auquel le Rwanda a adhéré par le Décret-Loi n°29/79 du 22 octobre 1979 confirmé par la Loi n°01/82 du 26 janvier 1982 ;

Vu la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine du 10 septembre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique, à laquelle le Rwanda a adhéré par le Décret-Loi n°30/79 du 22 octobre 1979 confirmé par la Loi n°01/82 du 26 janvier 1982 ;

Vu la Loi Organique n°30/2008 du 25/07/2008 portant code de la nationalité rwandaise ;

Revu la Loi n° 34/2001 du 07/05/2001 sur les réfugiés telle que modifiée et complétée à ce jour ;

**ADOpte:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigenga impunzi ziri mu Rwanda n'abasaba ubuhungiro mu Rwanda.	This Law governs refugees and asylum seekers in Rwanda.	La présente loi régit les réfugiés et les demandeurs d'asile au Rwanda.
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:	Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:
1° <b>impunzi:</b> umuntu wemerewe ubuhungiro hakurikijwe iri tegeko n'amasezerano mpuzamahanga yerekeye impunzi yashyizweho umukono na Leta y'u Rwanda;	1° <b>refugee:</b> a person who has been granted asylum in accordance with this law and international instruments relating to the status of refugees ratified by Rwanda;	1° <b>réfugié:</b> personne dont l'asile a été accordé conformément à la présente loi et aux instruments internationaux relatifs au statut des réfugiés ratifiés par le Rwanda;
2° <b>usaba ubuhungiro:</b> umuntu usaba kwemerwa nk'impunzi mu Rwanda;	2° <b>asylum seeker:</b> a person applying for refugee status in Rwanda;	2° <b>demandeur d'asile :</b> personne qui sollicite le statut de réfugié au Rwanda ;
3° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite impunzi mu nshingano ze;	3° <b>Minister:</b> the Minister in charge of refugees;	3° <b>Ministre :</b> Ministre ayant les réfugiés dans ses attributions ;
4° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ifite impunzi mu nshingano zayo;	4° <b>Ministry:</b> the Ministry in charge of refugees;	4° <b>Ministère:</b> Ministère ayant les réfugiés dans ses attributions ;
5° <b>ubutaka bw'u Rwanda:</b> ubusesure bw'ubutaka, inzuzi, ibiyaga, ikirere bya Repubulika y'u Rwanda na Ambasade z'u Rwanda.	5° <b>Rwandan territory:</b> land, rivers, lakes and air space within the boundaries of the Republic of Rwanda and Rwandan Embassies.	5° <b>territoire rwandais :</b> espace terrestre, fluvial, lacustre, aérien compris dans les limites des frontières de la République du Rwanda et les Ambassades du Rwanda.

**UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI N'INSHINGANO ZAYO**

**Ingingo ya 3:** Ishyirwaho rya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi, imiterere n'imikorere byayo

Hashyizweho Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere byayo.

**Ingingo ya 4:** Inshingano za Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi

Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi ifite inshingano zikurikira :

1° gusuzuma inyandiko z'abasaba sitati y'ubuhunzi mu Rwanda no kuzifataho ibyemezo;

2° kwambura sitati y'ubuhunzi hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;

3° guha Minisitiri gahunda na raporo y'ibikorwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND ITS RESPONSIBILITIES**

**Article 3:** Establishment of the Refugee Status Determination Committee, its organisation and functioning

There is hereby established a Refugee Status Determination Committee.

A Prime Minister's Order shall determine its organization and functioning.

**Article 4:** Responsibilities of the Refugee Status Determination Committee

The Refugee Status Determination Committee shall have the following responsibilities:

1° to consider and decide on asylum applications made by those applying for refugee status in Rwanda;

2° to revoke refugee status in accordance with the provisions of this Law;

3° to submit to the Minister an activity program and report each year and whenever necessary.

**CHAPITRE II : CREATION DU COMITE DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET SES ATTRIBUTIONS**

**Article 3:** Création du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié, son organisation et son fonctionnement

Il est créé un Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié.

Un arrêté du Premier Ministre détermine son organisation et son fonctionnement.

**Article 4:** Attributions du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié

Le Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié a les attributions suivantes :

1° examiner les dossiers de ceux qui demandent le statut de réfugié au Rwanda et s'y prononcer;

2° révoquer le statut de réfugié en vertu des dispositions de la présente loi;

3° soumettre au Ministre le programme et le rapport d'activités chaque année et chaque fois que de besoin.

**Official Gazette n° 26 of 30/06/2014**

<b><u>Ingingo va 5: Abagize Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi</u></b>	<b><u>Article 5: Composition of the Refugee Status Determination Committee</u></b>	<b><u>Article 5: Composition du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié</u></b>
Abagize Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi baturuka mu nzego zikurikira:	Members of the Refugee Status Determination Committee shall come from the following entities:	Les membres du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié proviennent des entités suivantes :
1° Serivisi za Minisitiri w'Intebe;	1° Prime Minister's Office;	1° les Services du Premier Ministre ;
2° Minisitiri ifite impunzi mu nshingano zayo;	2° the Ministry in charge of refugees;	2° le Ministère ayant les réfugiés dans ses attributions ;
3° Minisitiri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;	3° the Ministry in charge of foreign affairs;	3° le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;
4° Minisitiri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;	4° the Ministry in charge of local government;	4° le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;
5° Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo;	5° the Ministry in charge of justice;	5° le Ministère ayant la justice dans ses attributions ;
6° Minisitiri ifite ingabo mu nshingano zayo;	6° the Ministry in charge of defence forces;	6° le Ministère ayant les forces de défense dans ses attributions ;
7° Minisitiri ifite umutungo kamere mu nshingano zayo;	7° the Ministry in charge of natural resources;	7° le Ministère ayant les ressources naturelles dans ses attributions ;
8° Minisitiri ifite umutekano mu Gihugu mu nshingano zayo;	8° the Ministry in charge of internal security;	8° le Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;
9° Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo;	9° the Ministry in charge of health;	9° le Ministère ayant la santé dans ses attributions ;
10° Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza	10° the National Intelligence and Security Service;	10° le Service National de Renseignements et de Sécurité;

**Official Gazette n° 26 of 30/06/2014**

n’Umutekano;

11°la Commission Nationale des Droits de la Personne.

11°Komisiyo y’Igihugu y’Uburenganzira bwa Muntu.

11°the National Human Rights Commission.

**Ingingo ya 6:** Ibigererwa abagize Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y’Ubuhunzi

**Article 6:** Benefits granted to members of the Refugee Status Determination Committee

**Article 6:** Appointments accordés aux membres du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié

Ibigererwa abagize Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y’Ubuhunzi bigenwa n’Itaka rya Minisitiri w’Intebe.

Benefits granted to members of the Refugee Status Determination Committee shall be determined by a Prime Minister’s Order.

Les appointments accordés aux membres du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA III: GUSABA UBUHUNGIRO NA SITATI Y’UBUHUNZI**

**CHAPTER III: APPLICATION FOR ASYLUM AND REFUGEE STATUS**

**CHAPITRE III: DEMANDE D’ASILE ET DE STATUT DE REFUGIE**

**Icyiciro cya mbere: Kwemererwa ubuhungiro**

**Section One: Obtaining asylum**

**Section première: Obtenir l’asile**

**Ingingo ya 7: Ibishingirwaho mu kwemererwa ubuhungiro**

**Article 7: Requirements for obtaining asylum**

**Article 7: Conditions d’obtention de l’asile**

Umuntu yemererwa ubuhungiro hashingiwe kuri ibi bikurikira:

A person shall be eligible for asylum, if:

Une personne est éligible à l’asile si :

1° gutinya gutotezwa kubera ubwoko bwe, idini rye, ubwenegihugu bwe, itsinda ry’abantu arimo, umuryango akomokamo cyangwa ibitekerezo bye binyuranyije n’imiyobore y’igihugu abereye umwenegihugu, bityo kubera gutinya ntabe yashobora kwitabaza icyo gihugu ngo kimurinde;

1° having a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion different from the political line of the country of his/her nationality and owing to such fear, he/she is unable to avail himself/herself of the protection of that country;

1° ayant une peur fondée de persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques différentes de la ligne politique du pays dont elle a la nationalité et, du fait de cette peur, elle ne peut se réclamer de la protection de ce pays ;

2° kuya gushaka ubuhungiro hanzwe y’igihugu

2° owing to an external aggression, occupation,

2° du fait d’une agression, d’une occupation

akomokamo cyangwa abereye umwenegihugu kubera ko igitero cyagabwemo, Igihugu cyigaruriwe cyangwa gitegekwa n'abanyamahanga, cyangwa se kubera izindi mpamvu zikomeye zahungabanyije umutekano wacyo, cyangwa mu karere kamwe kacyo.

foreign domination or events seriously disturbing public order in either part or in the whole of his/her country of origin or nationality, he/she was compelled to leave his/her place of habitual residence in order to seek refuge in another place outside his/her country of origin or nationality.

extérieure, d'une domination étrangère ou d'événements troublant gravement l'ordre public dans une partie ou dans la totalité de son pays d'origine ou du pays dont elle a la nationalité, elle quitte sa résidence habituelle pour chercher refuge dans un autre endroit à l'extérieur de son pays d'origine ou du pays dont elle a la nationalité.

**Icyiciro cya 2: Gusaba guhabwa sitati y'ubuhunzi**

**Section 2: Application for refugee status**

**Section 2: Demande de statut de réfugié**

**Ingingo ya 8: Gusaba guhabwa sitati y'ubuhunzi**

**Article 8: Application for refugee status**

**Article 8: Demande de statut de réfugié**

Usaba kuba impunzi agomba :

A person who applies for refugee status must:

Une personne qui demande le statut de réfugié doit :

1° kuba yageze ku butaka bw'u Rwanda;

1° be on the Rwandan territory;

1° être sur le territoire rwandais ;

2° guhita yiyereka urwego rw'ubuyobozi rwegereye aho yinjiriye kugira ngo uburenganzira bwa muntu bw'ibanze bubungabungwe.

2° report immediately to the local authority nearest to his/her point of entry for the protection of fundamental human rights.

2° se présenter immédiatement devant l'autorité locale la plus proche de son point d'entrée aux fins de la protection des droits fondamentaux de la personne.

Umuyobozi w'ibanze wakiriye usaba ubuhungiro agomba guhita amushyikiriza ibiro bishinzwe abinjira n'abasohohoka bimwegereye mu gihe cy'amasaha cumi n'abiri (12). Ibyo biro bimwandika mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uhereye igihe yahagereye.

The local authority to whom the asylum seeker reports shall take him/her to the nearest immigration and emigration office within twelve (12) hours. This office shall register the asylum seeker within twenty four (24) hours from his/her arrival.

L'autorité locale devant laquelle un demandeur d'asile se présente doit le référer au bureau du service de l'immigration et émigration le plus proche dans un délai de douze (12) heures. Ce bureau procède à l'enregistrement du demandeur d'asile dans un délai de vingt-quatre (24) heures à compter de son arrivée.

Serivisi ifite abinjira n'abasohoka mu nshingano

The department in charge of immigration and

Le service ayant l'immigration et émigration dans

zayo isuzuma ikibazo cy'usaba ubuhungiro ikamuha uruhushya rw'agateganyo rwo kuba mu Gihugu rumara igihe kitarenze amezi atatu (3).

Serivisi ifite abinjira n'abasohoka mu nshingano zayo ishyikiriza Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi dosiye y'usaba sitati y'ubuhunzi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

**Ingingo va 9: icyemezo cya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi**

Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi isuzuma kandi isesengura dosiye y'usaba sitati y'ubuhunzi ikayifatira icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45).

Icyemezo cya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi kigaragaza impamvu yashungiyeho ifata icyemezo cyo kwemerera cyangwa kwangira sitati y'ubuhunzi uwayisabye.

**Ingingo va 10: Kumenyeshya usaba sitati y'ubuhunzi icyemezo cya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi**

Perezida wa Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi amenyeshya uwasabye sitati y'ubuhunzi icyemezo cyafashwe mu nyandiko ku busabe bwe, mu gihe kitarenze iminsi icumi kikumara gufatwa (10).

emigration shall review the case of the asylum seeker and grant to him/her a temporary residence permit valid for three (3) months.

The department in charge of immigration and emigration shall submit the file of refugee status applicant to the Refugee Status Determination Committee within fifteen (15) days.

**Article 9: Decision of the Refugee Status Determination Committee**

The Refugee Status Determination Committee shall consider and analyse the application for refugee status and decide thereon within forty-five (45) days.

The decision of the Refugee Status Determination Committee shall set out the reasons for granting or refusing to grant refugee status.

**Article 10: Notifying the refugee status applicant of the decision of the Refugee Status Determination Committee**

The Chairperson of the Refugee Status Determination Committee shall give the refugee status applicant a written notice of decision on his/her application within ten (10) days from the date the decision is made.

ses attributions examine le cas du demandeur d'asile et lui délivre une autorisation provisoire de séjour valable pour trois (3) mois.

Le service ayant l'immigration et émigration dans ses attributions soumet au Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié le dossier du demandeur du statut de réfugié dans un délai de quinze (15) jours.

**Article 9: Décision du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié**

Le Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié examine et analyse le dossier du demandeur du statut de réfugié et s'y prononce dans un délai de quarante-cinq (45) jours.

La décision du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié indique les raisons qui ont justifié l'octroi ou le refus du statut de réfugié.

**Article 10: Notification au demandeur du statut de réfugié de la décision du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié**

Le Président du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié notifie par écrit au demandeur du statut de réfugié la décision prise sur sa demande dans un délai de dix (10) jours à compter de la prise de cette décision.

**Ingingo ya 11: Gutakamba k'usaba sitati y'ubuhunzi**

Iyo uwasabye sitati y'ubuhunzi atanyuzwe n'icyemezo cya Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Uubuhunzi, ashobora gutakambira Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu y'akazi (30), ibarwa uhereye ku munsu yamenyesherejweho icyo cyemezo.

Minisitiri watakambiwe afata icyemezo mu gihe cy'ukwezi kumwe (1).

Mu gihe yatakambye, usaba kwemererwa sitati y'ubuhunzi akomeza kugira uburenganzira bwo kuba mu Rwanda kugeza Minisitiri afashe icyemezo.

**Ingingo ya 12: icyangombwa gihabwa uwahawe sitati y'ubuhunzi**

Uwemerewe sitati y'ubuhunzi hamwe n'uwo bashakanye, abana babo batara ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko ndetse n'abo areberera, bahabwa ikarita iranga impunzi.

**Ingingo ya 13: Gutanga sitati y'ubuhunzi ku bantu bahunze mu kivunge**

Abantu bahunze mu kivunge bashobora guhabwa sitati y'ubuhunzi mu buryo rusange kandi nta kindi basabwe. icyemezo nk'icyo gifatwa na Minisitiri.

Gutanga sitati y'ubuhunzi muri rusange ntibubuza

**Article 11: Appeal by a refugee status applicant**

If a person applying for refugee status is not satisfied with the decision of the Refugee Status Determination Committee, he/she may appeal to the Minister within a period of thirty (30) days from the date he/she was notified of the decision.

The Minister to whom the appeal is made shall decide thereon within one (1) month.

In case of appeal, the refugee status applicant shall continue to have the right to stay in Rwanda until the Minister decides on the appeal.

**Article 12: Identity document issued to the person granted refugee status**

A refugee identity card shall be issued to the person granted refugee status, his/her spouse, children under the age of eighteen (18) years and persons under his/her dependence.

**Article 13: Granting refugee status to refugees in mass influx situations**

Refugees in mass influx situations may be unconditionally granted prima facie refugee status. Such a decision shall be taken by the Minister.

The granting of prima facie refugee status shall not

**Article 11: Recours par le demandeur du statut de réfugié**

Lorsque la personne ayant demandé le statut de réfugié n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié, elle peut faire recours auprès du Ministre dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de notification de la décision.

Le Ministre auprès duquel le recours est introduit s'y prononce dans un délai d'un (1) mois.

En cas de recours, le demandeur du statut de réfugié continue de jouir du droit de demeurer au Rwanda jusqu'à ce que le Ministre se prononce sur le recours.

**Article 12: Document d'identité délivré à la personne ayant obtenu le statut de réfugié**

Il est délivré une carte d'identité pour réfugié à la personne ayant obtenu le statut de réfugié, à son conjoint, à ses enfants âgés de moins de dix-huit (18) ans et autres personnes sous sa dépendance.

**Article 13: Octroi du statut de réfugié aux personnes ayant fui en masse**

Les personnes ayant fui massivement peuvent se voir accorder le statut de réfugié prima facie et sans condition. Cette décision est prise par le Ministre.

L'octroi du statut de réfugié prima facie n'empêche pas le Comité de Reconnaissance du

*Official Gazette n° 26 of 30/06/2014*

ko Komite Ishinzwe Gutanga Sitati y'Ubuhunzi ishobora kwiga ubusabe bw'umuntu ku giti cye mu gihe bibaye ngombwa.	prevent the Refugee Status Determination Committee from analysing individual applications where necessary.	Statut de Réfugié d'analyser les demandes individuelles, s'il le juge nécessaire.
Iyo bigaragaye ko mu bantu bahunze mu kivunge harimo abari basanzwe ari abasirikare cyangwa bari mu mitwe yitwaje intwaro, inzego bireba zubahiriza ibi bikurikira:	When it appears that refugees having fled in mass influx situations include former soldiers or former members of armed groups, relevant organs shall be required to do the following:	Lorsqu'il se révèle qu'au nombre de personnes ayant fui en masse figurent des anciens soldats ou anciens membres de groupes armés, les organes concernés sont tenus de faire ce qui suit:
1° gutandukanya abasivili, abasirikare n'abandi bitwaje intwaro;	1° to separate civilians from soldiers and other armed elements;	1° séparer les civils des soldats et d'autres éléments armés;
2° kwambura intwaro n'ibindi bikoresho bya gisirikare ababifite;	2° to take weapons and other military equipment away from those in possession thereof;	2° enlever des armes ou un autre matériel militaire à ceux qui en sont en possession ;
3° gushyira abari bafite intwaro ahantu hihariye kandi harinzwe no gufata imyirondoro yabo;	3° to transfer former armed elements to a specific guarded settlement and record their identification;	3° transférer les anciens éléments armés à un endroit spécifique gardé et enregistrer leur identification ;
4° gusaba abari bafite intwaro kwitandukanya n'ibikorwa bya gisirikare.	4° to ask formerly armed elements to withdraw from military activities.	4° demander aux anciens éléments armés de se désengager des activités militaires.
Abo bigaragara ko bamaze kwitandukanya n'ibikorwa byose bya gisirikare cyangwa by'imitwe yitwaje intwaro bajya mu cyiciro cy'abashobora gusaba sitati y'ubuhunzi.	Those who appear to have withdrawn from any military activities or any activities of armed groups shall fall under the category of those eligible to apply for refugee status.	Ceux pour lesquels il se révèle qu'ils se sont désengagés de toute activité militaire ou des activités de groupes armés rentrent dans la catégorie de ceux qui ont le droit de demander le statut de réfugié.

<u>Icyiciro cya 3: Ukutemererwa sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Section 3: Rejection of refugee status application</u>	<u>Section 3: Rejet de la demande du statut de réfugié</u>
<u>Ingingo ya 14: Umuntu utemererwa sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Article 14: A person ineligible for refugee status</u>	<u>Article 14: Personne inéligible au statut de réfugié</u>
Nita muntu wemererwa sitati y'ubuhunzi mu gihe hari ibimenyetso bikomeye byo gukeka ko:	No person shall be eligible for refugee status if there is strong evidence indicating that:	Personne n'est éligible au statut de réfugié s'il existe à son encontre des indices sérieux laissant présumer que:
1° yakoze icyaha kibangamira amahoro, icyaha cy'intambara, icyaha cya Jenoside n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu nk'uko biteganywa n'Amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono;	1° he/she has committed a crime against peace, war crime, crime of genocide and other crimes against humanity as defined by international conventions ratified by Rwanda;	1° elle a commis un crime contre la paix, un crime de guerre, un crime de génocide et autres crimes contre l'humanité tels que définis par les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ;
2° yahamijwe n'inkiko ibyaha binyuranyije n'intego n'amahame y'ingenzi y'Umuryango w'Abibumbye n'iby'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika;	2° he/she has committed acts contrary to the main purposes and principles of the United Nations and of the African Union;	2° elle a été reconnue coupable d'actes contraires aux principaux buts et principes des Nations Unies et de l'Union africaine ;
3° akurikiranyweho gukora icyaha cy'ubugome kitari icya politiki mbere y'uko ahungira mu Rwanda.	3° he/she is prosecuted for any felony other than a political crime before he/she takes refuge in Rwanda.	3° elle fait l'objet de poursuites pour crime non politique avant qu'elle ne se réfugie au Rwanda.
<u>Ingingo ya 15: Ingaruka zo kutemererwa sitati y'ubuhunzi</u>	<u>Article 15: Consequences of being denied refugee status</u>	<u>Article 15: Conséquences de se voir refuser le statut de réfugié</u>
Iyo usaba sitati y'ubuhunzi atabyemerewe mu buryo budasubirwaho, ashyikirizwa serivisi ishinze abinjira n'abasohoka mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kibarwa uhereye igihe amenyesherejwe icyemezo kimwangira sitati y'ubuhunzi, hagakurikizwa amategeko agenga	When a refugee status applicant is definitively denied refugee status, he/she shall be handed over to the department in charge of immigration and emigration within thirty (30) days from the date of notification of refugee status rejection. In such circumstances, legal provisions governing	Lorsque le demandeur du statut de réfugié se voit refuser définitivement le statut de réfugié, il est livré au service ayant l'immigration et l'émigration dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la notification de la décision de rejet de sa demande.

abinjira n'abasohoka.

immigration and emigration shall apply.

Dans ce cas, les dispositions légales régissant l'immigration et l'émigration s'appliquent.

Igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa iyo hari impamvu zifite ishingiro.

The deadline provided under paragraph One of this Article may be renewed only once (1) when there are valid reasons.

Le délai prévu à l'alinéa premier du présent article peut être renouvelé une (1) seule fois en cas de raisons fondées.

Icyemezo cy'agateganyo giteshwa agaciro n'icyemezo ntakuka cyemerera cyangwa gihakanirwa uwasabye sitati y'ubuhunzi.

The provisional decision shall become null and void after the final decision of granting or denying the refugee status is made.

La décision prise à titre provisoire s'annule par la décision définitive accordant ou refusant l'octroi du statut de réfugié.

**Icyiciro cya 4: Kwamburwa no kurangira kwa sitati y'ubuhunzi**

**Section 4: Revocation and cessation of refugee status**

**Section 4: Révocation et cessation du statut de réfugié**

**Ingingo ya 16: Kwamburwa sitati y'ubuhunzi**

**Article 16: Revocation of refugee status**

**Article 16 : Révocation du statut de réfugié**

Sitati y'ubuhunzi yamburwa umuntu wese iyo bigaragaye ko yayihawe hatubahirijwe ibivugwa mu ngingo ya 7 n'ya 14 z'iri tegeko.

Refugee status shall be revoked when it subsequently appears that it was granted contrary to the provisions of Article 7 and 14 of this Law.

Le statut de réfugié est révoqué lorsqu'il s'est révélé ultérieurement qu'il a été accordé contrairement aux dispositions des articles 7 et 14 de la présente loi.

Uwahawe sitati y'ubuhunzi mu kivunge ashobora kuyamburwa na Komite ishinzwe gutanga ubuhunzi kubera impamvu z'umutekano n'ubusugire bw'Igihugu.

A person granted the refugee status on a prima facie basis may have his/her status revoked by the Refugee Status Determination Committee for reasons of territorial integrity and security of the nation.

Une personne ayant bénéficié du statut de réfugié prima facie peut voir son statut révoqué par le Comité de Reconnaissance du Statut de Réfugié pour des raisons d'intégrité du territoire et de sûreté de l'Etat.

**Ingingo ya 17: Kurangira kwa sitati y'ubuhunzi**

**Article 17: Cessation of refugee status**

**Article 17: Cessation du statut de réfugié**

Sitati y'ubuhunzi irangira ku muntu wese:

Refugee status shall cease for any person who:

Le statut de réfugié cesse pour toute personne qui:

1° wiyemeje, ku bushake bwe, kongera kurengerwa n'Igihugu afitiye ubwenegihugu;

1° has voluntarily re-availed him/herself of the protection of the country of his/her nationality;

1° s'est volontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité;

**Official Gazette n° 26 of 30/06/2014**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 2° wari waratakaje ubwenehigugu, nyuma akaza kongera kubona ku bushake;  | 2° having lost his/her nationality, has voluntarily re-acquired it;   | 2° ayant perdu sa nationalité, l'a volontairement recouvrée;   |
| 3° ubonye ubundi bwenegihugu kandi akarengerwa n'igihugu kibumuhaye;   | 3° has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his/her new nationality;   | 3° a acquis une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays dont elle a acquis la nationalité;  |
| 4° usubiye ku bushake mu gihugu yari yarahunze;  | 4° has voluntarily re-established him/herself in the country which he/she had fled;   | 4° est retournée volontairement s'établir dans le pays qu'elle avait quitté ;  |
| 5° wari warahawe sitati y'ubuhunzi ariko atagifite uburenganzira bwo kwiya mbaza igihugu yari yarahunze ngo kimurengere kubera ko impamvu zari zaratumye ahabwa ubuhungiro zitakiraho; | 5° had been granted refugee status but can no longer continue to avail him/herself of the protection of the country of asylum, because the circumstances in connection with which he/she has been recognized as a refugee have ceased to exist; | 5° avait obtenu le statut de réfugié mais ne peut plus continuer à se réclamer de la protection du pays d'asile parce que les circonstances selon lesquelles elle a été reconnue comme réfugiée ont cessé d'exister.       |
| 6° udafite ubwenehigugu ariko impamvu zari zaratumye ahabwa sitati y'ubuhunzi zikaba zitakiraho akaba ashobora gusubira mu Gihugu yabagamo mbere y'uko ahungaga.                       | 6° has no nationality and being in a position to return to the country of his/her former habitual residence because the circumstances in connection with which he/she had been recognized as a refugee have ceased to exist.                    | 6° n'ayant pas de nationalité et les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, est en mesure de retourner dans le pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle. |

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'IMPUNZI**

**Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bw'impunzi**

**Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'impunzi buteganywa mu Masezerano Mpuzamahanga**

Bitanyuranyije n'andi mategeko, umuntu wese wemerewe sitati y'ubuhunzi mu Rwanda afite uburenganzira n'ubwisanzure biteganywa mu

**CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF REFUGEES**

**Section One: Rights of refugees**

**Article 18: Rights of refugees provided for by international instruments**

Without prejudice to other laws, any person having obtained refugee status in Rwanda shall enjoy the rights and liberties provided for by international

**CHAPITRE IV: DROITS ET DEVOIRS DES REFUGIES**

**Section première: Droits des réfugiés**

**Article 18 : Droits des réfugiés prévus par les instruments internationaux**

Sans préjudice d'autres lois, toute personne ayant obtenu le statut de réfugié au Rwanda, jouit des droits et des libertés prévus dans les instruments

masezerano mpuzamahanga yerekeye impunzi yemejwe na Leta y'u Rwanda.

**Ingingo ya 19: Guha ubwenegihugu impunzi**

Impunzi ihabwa ubwenegihugu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko y'u Rwanda.

**Ingingo ya 20: Ishyingirwa ry'impunzi**

Ishyingirwa ry'impunzi rigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Ibyangombwa bisabwa impunzi mu gihe cy'ishyingirwa bitangwa n'Umukozi w'irangamimerere w'aho impunzi iri ashingaye ku makuru n'ibyangombwa yahawe n'urwego rukurikirana impunzi umunsi ku wundi.

Mu gihe impunzi ishyingiranywe n'Umunyarwanda, igumana sitati y'ubuhunzi, keretse ihawe ubwenegihugu nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga.

**Ingingo ya 21: Ihame ryo kutirukanwa**

Nta mpunzi yirukanwa cyangwa ngo isubizwe ku gahato mu gihugu aho ubuzima cyangwa ubwisanzure bwayo bwabangamiye kubera impamvu zavuzwe mu ngingo ya 7 y'iri tegeko.

instruments on refugees ratified by Rwanda.

**Article 19: Naturalization of a refugee**

A refugee shall be granted Rwandan nationality in accordance with Rwandan laws.

**Article 20: Marriage of refugees**

The marriage of refugees shall be governed by Rwandan laws.

Documents required for marriage of a refugee shall be issued by a civil status registrar whose jurisdiction covers the place of settlement of the refugee on the basis of information and documents available by the organ responsible for the daily management of refugees.

When a refugee is married to a Rwandan, he/she shall keep his/her refugee status unless he/she acquires Rwandan nationality in accordance with relevant laws.

**Article 21: Principle of non-refoulement**

Under no circumstances may a refugee be sent back or deported to a country where his/her life or liberty may be in compromised for reasons provided for by Article 7 of this Law.

internationaux relatifs aux réfugiés ratifiés par le Rwanda.

**Article 19: Naturalisation d'un réfugié**

Un réfugié se voit accorder la nationalité rwandaise conformément à la loi rwandaise.

**Article 20: Mariage des réfugiés**

Le mariage des réfugiés est régi par la loi rwandaise.

Les documents requis pour le mariage d'un réfugié sont délivrés par un officier de l'état civil du lieu d'installation du réfugié sur base des informations et des documents mis à sa disposition par l'organe chargé du suivi quotidien des réfugiés.

Lorsqu'un réfugié est marié à un Rwandais, il conserve son statut de réfugié à moins d'acquiescer la nationalité rwandaise conformément aux lois en la matière.

**Article 21: Principe de non-refoulement**

Un réfugié ne peut en aucun cas être renvoyé ou expulsé vers un pays où sa vie ou sa liberté peut être menacée pour des raisons visées à l'article 7 de la présente loi.

**Icyiciro cya 2: Inshingano z'impunzi**

**Ingingo ya 22: Inshingano yo kubahiriza amategeko u Rwanda rugenderaho**

Impunzi ifite inshingano yo kubahiriza amategeko, Amasezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwemeye, amabwiriza u Rwanda rugenderaho, kimwe n'ibyemezo byose bigamije kubungabunga umutekano n'umudendezo rusange.

**UMUTWE WA V: INKAMBI N'IMICUNGIRE YAZO**

**Ingingo ya 23: Ahatuzwa impunzi n'umuntu usaba ubuhungiro**

Impunzi zije mu kivunge zigenerwa inkambi yo guturamo kure y'umupaka, ariko n'undi wahawe sitati y'ubuhunzi ku giti cye afite uburenganzira bwo gutura mu nkambi.

Umuntu wese wemerewe ubuhungiro agenerwa aho aba, igihe cyose atarabona sitati y'ubuhunzi.

**Ingingo ya 24: Ahashyirwa inkambi n'uburyo bwo gutuza impunzi**

Ahashyirwa inkambi n'uburyo bwo gutuza impunzi bigenwa na Minisitiri amaze kugisha inama izindi nzeho bireba.

**Section 2: Obligations of refugees**

**Article 22: Obligation to comply with laws in force in Rwanda**

A refugee shall have the obligation to comply with laws, international instruments ratified by Rwanda, regulations in force in Rwanda as well as all measures taken for public security and order.

**CHAPTER V: REFUGEE CAMPS AND THEIR MANAGEMENT**

**Article 23: Place of settlement of a refugee and of an asylum seeker**

Refugees coming in mass influx situations shall be transferred to a settlement camp distant from the border. However, any other person granted individual refugee status shall be entitled to settle in a refugee camp.

Every person granted asylum shall be entitled to a shelter until he/she is granted refugee status.

**Article 24: Location of camps and modalities for refugee settlement**

The location of camps and modalities for refugee settlement shall be determined by the Minister after consultation with other relevant organs.

**Section 2: Devoirs des réfugiés**

**Article 22: Devoir de respecter les lois en vigueur au Rwanda**

Un réfugié a l'obligation de se conformer aux lois, aux instruments internationaux ratifiés par le Rwanda, aux règlements en vigueur au Rwanda ainsi qu'à toutes les mesures prises pour le maintien de la sécurité et de l'ordre public.

**CHAPITRE V: CAMPS DE REFUGIES ET LEUR GESTION**

**Article 23: Lieu d'installation d'un réfugié et d'un demandeur d'asile**

Les réfugiés ayant fui en masse sont transférés dans un camp d'installation éloigné de la frontière. Toutefois, toute autre personne ayant obtenu le statut de réfugié à titre individuel a aussi le droit de s'installer dans un camp de réfugiés.

Toute personne ayant obtenu l'asile se voit accorder un abri en attendant qu'elle obtienne le statut de réfugié.

**Article 24: Emplacement des camps et modalités d'installation des réfugiés**

L'emplacement des camps et les modalités d'installation des réfugiés sont déterminés par le Ministre après concertation avec d'autres organes concernés.

*Official Gazette n° 26 of 30/06/2014*

**Ingingo ya 25: Uburyo bwo gutura no kwimuka mu nkambi**

Impunzi cyangwa usaba ubuhungiro ntiyemererwa gutura cyangwa kwimuka mu nkambi mu gihe atabihereye uburenganzira na Minisitiri.

Impunzi itagishaka kuba ahashyizwe inkambi ishobora kwimukira ahandi, imaze kubisaba mu nyandiko no kubyemererwa na Minisitiri.

**Ingingo ya 26: Imikoranire ya Leta n'abafatanyabikorwa bafasha impunzi ziri mu nkambi**

Leta y'u Rwanda n'abafatanyabikorwa bafatanywa mu bikorwa biyanye no gufasha impunzi.

Umufatanyabikorwa wese wemerewe gukorera mu Rwanda ashaka gufasha impunzi ziri mu nkambi abisabira uburenganzira Minisitiri.  
Mbere yo guhagarika ibikorwa byawo mu nkambi Umufatanyabikorwa abimenyesha Minisitiri nibura mbere y'amezi atatu (3).

**Article 25: Modalities for staying in and relocating from a camp**

A refugee or an asylum seeker shall in no way stay in or relocate from a camp without prior authorization of the Minister.

A refugee who no longer wishes to stay in a camp may relocate to another place upon a written request addressed to and approved by the Minister.

**Article 26: Cooperation between Government and partners providing assistance to refugees in camps**

The Government of Rwanda and partners shall jointly participate in refugee assistance-related activities.

Any partner recognized in Rwanda that wishes to assist refugees in camps shall request for authorization from the Minister.  
A partner that intends to cease its operations in a camp shall notify the Minister thereof at least three (3) months prior to the cessation of such operations.

**Article 25: Modalités suivies pour demeurer dans un camp et déménager d'un camp**

Un réfugié ou demandeur d'asile ne peut demeurer dans un camp ou déménager de ce camp sans l'autorisation préalable du Ministre.

Un réfugié qui ne veut plus demeurer dans un camp peut déménager vers un autre lieu après en avoir fait la demande par écrit au Ministre et obtenu son autorisation.

**Article 26: Coopération entre le Gouvernement et les partenaires portant assistance aux réfugiés dans les camps**

Le Gouvernement du Rwanda et les partenaires participent conjointement aux activités ayant trait à l'assistance aux réfugiés.

Tout partenaire agréé au Rwanda qui désire porter assistance aux réfugiés dans les camps adresse une demande d'autorisation au Ministre.  
Un partenaire qui envisage de cesser ses activités dans le camp doit en aviser le Ministre au moins trois (3) mois avant la cessation de ces opérations.

**UMUTWE WA VI : GUSHAKIRA IMPUNZI IBISUBIZO BIRAMBYE**

**Ingingo ya 27: Uburyo bwo gushakira impunzi ibisubizo birambye**

Gushakira impunzi ibisubizo birambye bikorwa mu buryo butatu (3) bukurikira:

- 1° guhunguka ku bushake;
- 2° kwimukira mu kindi Gihugu cy'amahanga;
- 3° gutuzwa mu Gihugu.

Iteka rya Perezida rigena uko ibivugwa mu gace ka gatatu k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 28: Agaciro k'ibikorwa byakozwe**

Ibikorwa byakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 34/2001 ryo ku wa 5/7/2001 ryerekeye impunzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu bigumana agaciro kabyo.

**Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu

**CHAPTER VI: QUEST FOR DURABLE SOLUTIONS FOR REFUGEES**

**Article 27: Modalities for quest for durable solutions for refugees**

The quest for durable solutions for refugees shall be made in the following three (3) procedures:

- 1° voluntary repatriation;
- 2° relocation to a third country;
- 3° resettlement.

A Presidential Order shall determine modalities for implementing the provisions of item 3 of Paragraph One of this Article.

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 28: Validity of acts performed**

Acts performed under Law n° 34/2001 of 05/07/2001 relating to refugees as modified and complemented to date shall remain valid.

**Article 29: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in

**CHAPITRE VI: RECHERCHE DES SOLUTIONS DURABLES POUR DES REFUGIES**

**Article 27: Modalités de recherche des solutions durables pour les réfugiés**

La recherche des solutions durables pour les réfugiés se fait de l'une des trois (3) manières suivantes :

- 1° le rapatriement volontaire ;
- 2° déménagement vers un pays tiers;
- 3° la réinstallation.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de mise en application des dispositions du point 3 de l'alinéa premier du présent article.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 28: Validité des actes accomplis**

Les actes accomplis en vertu de la Loi n° 34/2001 du 05/07/2001 sur les réfugiés telle que modifiée et complétée à ce jour restent valables.

**Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Official Gazette n° 26 of 30/06/2014**

rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 34/2001 yo ku wa 5/07/2001 ryerekeye impunzi nk' uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'izindi ngingo zose z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 31: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/05/2014

Kinyarwanda.

**Article 30: Repealing provision**

Law n° 34/2001 of 5/07/2001 relating to refugees as modified and complemented to date and other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 31: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/05/2014

**Article 30: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 34/2001 du 07/05/2001 sur les réfugiés telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 31: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/05/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux